

Lo Tséno é la Marsaya

Autor(en): **Bertolo, Liliana**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **40 (2013)**

Heft 154

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1044987>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LO TSÉNO É LA MARSAYA

Liliana Bertolo, patois d'Aymavilles, Vallée d'Aoste (I)

*Lo tséno eun dzor a la marsaya l'a
deu :*

*- V'èi beun pi rèizón de baillé contre
a la Nateua;*

Eun Poudzet su vo péze euncó preu.

A la mouendra ouva, que p'accapitta

Fé pletté l'éve quèya

V'ide coudzua de beutté bo la tita

*Dimèn que mon fron, comme an mon-
tagne solida,*

Po contèn d'arrété la lemie di solèi,

Bouinne contre la tempita.

*To pe vo l'è ven pezàn, tot a mé
semble lévet*

*Se di mouente vo crèisucho dézò lo
foilladzo*

Que toppe tot a l'entor de mé

V'ario po tan a souffrì sé :

Vo protèdzerio de l'oradzo;

Mi vo accapitte de nétre sovèn

Su le-z-éponde umidde di Tére di ven .

*Eunver vo la nateua me semble po
djeusta dabón .*

*- Voutra compachón - l'a repondu-lèi
lo Bouèissón*

*L'a preui de bon-e euntenchón; mi
po vo tracaché.*

*Le-z-ouve mouèn a mé que a vo fan
pouiye.*

Me courbo é me ronto ren. Canque sé

Contre le crep de salla magnie

V'èi rézistó sensa pléyé eun brot

*Mi attégnèn la feun. L'ayè djeusto
bièn deu sisse mot*

*Que bo contre l'orizón arrive eu-
nradjà*

Lo pi terriblo di mèinà

*que lo Nor l'ache pourtó canque lé
deun son seumpà.*

*L'Abro teun deur; la Marsaya se
plèye*

L'ouva redoble se-z-éfor

Tellamente que déraceun-e

Si que l'ayè la tita di chiel vezeun-a

É le pià que bètsaon su le Tére di Mor.



Les vendanges du plus
jeune Conseiller national,
Mathias Reynard,
le 30 novembre 2011.
Photo J.-C. Champion.